

**E
PROMAYA**

4

DEUTSCHER

42.3966536, 18.9116345

Écrits, photographies et conception graphique: Anthony Visconti.

Achevé d'imprimer à Podgorica/Monténégro par Opus 3 en septembre 2020.

Caractères typographiques: Karpat Germée et Semée.

©Anthony Visconti, anthonyviscontini@gmail.com, LE CHAT MORT, 2019.

Fakultet Likovnih Umjetnosti/Cetinje/Monténégro.

Ana Matić, Sandra Đurović, professeures de design graphique.

Traduction des textes en Monténégrin: Branka Marković.

LE PROMAJA PEUT TUER



Après mûres réflexions,
il n'est plus temps de se poser
de questions. Le chemin le plus
court est par ce trou. Aller!
Je tente le coup, je prends par
ce raccourci et à moi la sortie!
Après tout, si le promaja
le peut, pourquoi pas moi?

After careful consideration,
it is not the time to ask
myself questions. The shortest
path is through this hole.
Come on! I decide to go, I take
this shortcut and I am out!
After all, if the promaja can,
why not me?

Poslije pažljivog ispitivanja nije
vrijeme za poštavljanje pitanja.
Najkraći put je kroz ovu
bušotinu. Hajdede! Odlučujem
da prođem, iskorištiću ovu
prečicu, zatim, napolju sam!
Nakon svega, ako promaja
može, zašto ne bih mogao ja?

LE PROMAJA PEUT TUER

PROMAJA
CAN KILL

PROMAJA
MOŽE UBITI

Anthony Visconti

Encore une fois, je me
demande si c'est une bonne
idée que j'explore cet endroit.
J'ai conscience du danger,
mais je pense qu'il doit être
fouillé et farfouillé. Comme
un mystère qui doit être résolu.
C'est dans ces moments-là
qu'être perdu peut plaire.

I wonder again, if it is a good
idea to explore this area.
I am aware of the danger,
but I think this must be
excavated and examined.
As a mystery to be solved.
At times like that, being lost
could please.

Pitam se opet, da li bi bila
dobra ideja izviditi ovakvo
područje. Uprkos opasnosti,
ono se mora iskopati
i ispitati, poput mišterije koju
treba razotkriti. To su takve
situacije kada se negdje
izgubite dobijete onaj blagi
osjećaj ugodnosti.



Maudits agglos et leurs
attaches, j'ai failli tomber
sur le dos avec panache!
Se prendre les pieds dans
ces câbles est chose aisée.
Je me serais senti coupable
de m'être blessé.
Enfin, le pire est évité,
maintenant je dois sortir.

Damned bricks and their ties,
I almost fell, I thought I would
die! To stumble on these
cables is simple. If I hurt
myself, I would feel guilty.
The worst is avoided finally,
now I have to leave.

Proklete opeke i konopci,
zamalo sam pao, mislio sam
da ēu štradati! Lako je špotaći
se na ove kanape. Osjećao bih
krivicu da sam se povrijedio.
Najzad, najgore je izbjegnuto,
sada moram ići.



Des bouteilles de bière
vides remplies de poussières.
Le précieux liquide a sans
doute été consommé par
des ouvriers. Elles sont
le reflet d'une ancienne activité
humaine qui maintenant n'est
plus l'ombre d'elle-même.
Dorénavant, seuls mes pas
résonnent contre les murs
et les colonnes.

Empty beers filled with dust.
The precious liquid was
probably consumed by
workers. They reflect
an ancient human activity,
now it is a shadow of what
it once was. Only my
footsteps are echoing
against walls and columns.

Prazne boce piva koje
su prekrivene prašinom.
Dragoncjeni tečnost
su vjerovatno konzumirali
radnici. One ocrtavaju drevnu
ljudsku aktivnost a sada je
sve sjena onoga što je nekada
bilo. Između stubova i zidova,
samo moji koraci odzvanjaju.



De la lumière au bout
du tunnel. Un vrai dédale,
c'est assez inhabituel
de trouver ce genre de salle.
Aucune ouverture, pas le
moindre soupirail, uniquement
des murs en peinture bleue
azuré. Sortir d'ici n'est
pas une sinécure!

Light at the end of the tunnel.
It is unusual to find this kind
of area, a real maze. Only
azure blue walls, without any
aperture. Getting out of here
is not a piece of cake!

Svetlost na kraju tunela.
Neobičajeno je pronaći
ovakvo gradilište, pravi
lavirint. Samo azurno plavi
zidovi bez ikakvog prolaza.
Nije lako izaći odavde.



Des piles de palettes entreposées, il y en a des dizaines en cachette dans l'obscurité. Une véritable montagne de bois désaffectée qui stagne, plus potable à être utilisée. L'endroit pue l'humidité, dans quelques années tout sera fichu, décomposé. Je trouve cela regrettable.

Warehoused stacks of pallets, there are dozens hidden in the dark. A real abandoned wood mountain that stagnating, no more good for use.

In a few years everything will be dead. The place is decomposed and stinks of moisture. I find it is disappointing.

Skladištene hrpe paleta, tu su na desetine sakrivene u mraku. Prava napuštena drvena planina koja odumire i više nije za upotrebu. Za nekoliko godina će sve biti beživotno. Mjesto se rasplada i zaudara na vlagu. Vrlo je razočaravajuće.

Un chien errant m'a surpris!
Il était en train de se reposer
tranquillement sur ce fauteuil,
il n'a pas apprécié mon
accueil. Il est parti en fuyant,
sans même le temps de le
photographier. Il a d'autres
chats à fouetter, c'est évident!

A stray dog scared me!
It was sitting quietly on this
armchair. It went fleeing. It did
not appreciate my coming.
I did not have time to capture
it in photography. It has other
fish to fry, obviously!

Pas latalica me je uplašio!
Tiko je sjedio na ovoj fotelji
zatim, smješta odjurio.
Moj dolazak mu nije prijao.
Nisam stigao da ga uslikam.
Očito je imao drugog posla!

Je quitte le bâtiment principal
pour rejoindre cette petite salle.
Je vois que la nature reprend
ses droits, elle s'invite là où
on ne l'attend pas. Entre les
fenêtres de bois, pour tous
envahir il n'y a qu'un pas!
La porte portée par ce mur
attend également à être
emportée par cette verdure.

I left of the main building
to go to this small room.
It is invited where we do not
expect it, nature has reclaimed
its rights! For all invading it
takes just a few easy steps
between the wooden windows!
The door which is carried by
this wall, also waiting to be
carried away by this greenery.

Napuštam glavnu zgradu
da bih osmotrio dotičnu
malu sobu. Uvijek pozvana
tamo gdje je neočekujemo,
jedinstvena priroda povratila
je svoja prava! Samo par lakih
koraka je potrebno da se
osvoje drveni prozori! Vrata
koja su noslonjena uza zid
naročito čekaju da ih ovo
raštinje odvuče.

